

“ TABLE RONDE

RDV DE INSPE 13/09/23

Accueillir des élèves allophones à l'école en France :
dispositifs, questionnements et positionnements

chào
vietnamien © DULALA

سلام
[salam]
arabe © DULALA

bom dia
portugais © DULALA

demat
breton © DULALA

שלום
[shalom]
hébreu © DULALA



nangadef
wolof © DULALA

ka ou fé
créole antillais © DULALA

வணக்கம்
[vanakkam]
tamoul © DULALA

hello
anglais © DULALA

안녕하십니까
[annyeong hashimnikka]
coréen © DULALA

bonjour
français © DULALA

ciao
italien © DULALA

hola
espagnol © DULALA

guten Tag
allemand © DULALA

你好
[ní hǎo]
mandarin © DULALA

Catherine AUBRY
Carlos MELÉNDEZ QUERO
Eglantine GUÉLY-COSTA
Grégory MIRAS

- Formatrice CASNAV - Mission élèves allophones
- Enseignant-chercheur / INSPE de Lorraine / ATILF
- Enseignante-chercheuse / INSPE de Lorraine / ATILF
- Enseignant-chercheur / INSPE de Lorraine / ATILF

PLAN

- Quelques réflexions préliminaires
- Des dispositifs d'accompagnement
- Une analyse de mémoires MEEF
- Valorisation des compétences plurilingues
- Et la formation initiale ?
- Synthèse de nos échanges



SORTIR DE LA MÉTAPHORE DES "FRONTIÈRES" (IN)VISIBLES !

L'élève

- La diversité comme norme reconnue
- L'individu allophone = un problème?

Les langues

- Les langues-cultures étrangères
- Le français et ses statuts à l'école

La scolarisation des enfants : des rapports difficiles avec l'école

Premièrement, les relations avec l'école semblent se tisser sur fond de problèmes. Dans TUI, la situation de communication de l'unité nommée « 20/20 » met en scène une mère convoquée par le directeur de l'école de son fils, à cause des mauvais résultats scolaires de celui-ci. ENS, de son côté, consacre toutes les situations communicatives aux problèmes que l'enfant pose à l'école... Ces problèmes sont liés à des comportements inconvenants, que ce soit volontaire chez l'enfant ou non, et appel est fait à la responsabilité des parents. Voici par exemple le mot écrit dans le carnet de correspondance de Ryan :

Monsieur,

Je vous écris ce mot pour vous demander de prendre rendez-vous avec moi le plus rapidement possible. Je dois vous parler du comportement de Ryan : il prend la parole sans lever la main en classe et il se bat dans la cour. Ça ne peut pas durer. Nous devons nous rencontrer pour en parler.

Cordialement (ENS : 75)

(Denimal, 2016 : 149-190)

PLAN

- Quelques réflexions préliminaires
- **Des dispositifs d'accompagnement**
- Une analyse de mémoires MEEF
- Valorisation des compétences plurilingues
- Et la formation initiale ?
- Synthèse de nos échanges



DES DISPOSITIFS D'ACCOMPAGNEMENT ENCADRÉS

Textes de référence



[Circulaire n° 2002-063 du 20 mars 2002 relative aux modalités d'inscription et de scolarisation des élèves de nationalité étrangère des premier et second degrés](#) ↗

[Circulaire n° 2012-141 du 2 octobre 2012 relative à l'organisation de la scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés](#) ↗

[Circulaire n° 2012-142 du 2 octobre 2012 relative à la scolarisation et à la scolarité des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs](#) ↗

[Circulaire n° 2012-143 du 2 octobre 2012 relative à l'organisation des Casnav](#) ↗





LES LIGNES DE FORCE DES CIRCULAIRES

- 1) Accueil de tous les élèves allophones présents sur le territoire;
- 2) Prise en compte des compétences acquises dans la scolarité précédente;
- 3) Prise en compte des familles fragilisées par la migration;
- 4) Acquisition du FLS le plus rapidement possible

LES UPE2A: UNITÉS PÉDAGOGIQUES POUR ÉLÈVES ALLOPHONES ARRIVANT

Dans le 1er degré:

- fixes ou itinérantes
- Réparties sur le territoire en fonction des besoins;
- Les élèves qui vont en UPE2A bénéficient tous d'une double inscription en classe ordinaire et UPE2A;
- le temps passé en UPE2A est variable et ne doit pas dépasser un an, excepté pour les EANA-NSA



PLAN

- Quelques réflexions préliminaires
- Des Dispositifs d'accompagnement
- **Une analyse de mémoires MEEF**
- Valorisation des compétences plurilingues
- Et la formation initiale ?
- Synthèse de nos échanges





POINT SUR LES MÉMOIRES DE MASTER DES ÉTUDIANTS

Thématiques choisies

- Scolarisation, accueil, inclusion {des élèves / familles}
- Apprentissage du {vocabulaire, français} des élèves allophones
- Représentations, appréhensions et formation des étudiants de Master (futurs enseignants)
- Stratégies, activités, modalités, gestes professionnels, différenciations, approches pédagogiques, collaborations, etc. des enseignants en poste

POINT SUR LES MÉMOIRES DE MASTER DES ÉTUDIANTS (2)

Raisons du choix des mémoires en lien avec les allophones

(ce qui attire ou suscite l'intérêt des étudiants) :

- **Contexte actuel**: augmentation des élèves allophones, besoin d'accueil, loi de refondation de l'école inclusive
- **Motifs professionnels**: expériences vécues dans les stages, inquiétudes vers un avenir proche en tant que futurs enseignants devant accueillir ce public, manque de connaissances sur le sujet, besoins de formation
- **Raisons personnelles**: étudiants issus des familles allophones qui ont dû eux-mêmes apprendre le français comme langue de scolarisation et s'intégrer dans le système scolaire français

POINT SUR LES MÉMOIRES DE MASTER DES ÉTUDIANTS (3)

Questions de recherche portant sur les élèves et les familles des enfants allophones

- Comment faciliter l'inclusion de l'élève allophone dans la classe parmi les autres élèves ? Quelles recommandations ministérielles?
- Comment favoriser l'entente et la communication avec les autres élèves ?
- Comment se servir de la langue / culture de l'élève allophone en classe ?
- Quel rôle de la famille dans l'accueil et inclusion de l'élève ?



POINT SUR LES MÉMOIRES DE MASTER DES ÉTUDIANTS (4)

Questions de recherche portant sur les étudiants de Master MEEF

- De quelle manière les étudiants de Master envisagent et se représentent l'accueil et l'inclusion des élèves non francophones ?
- Quelles sont leurs appréhensions ?
- Quelles sont les possibilités de formation sur la question des enfants allophones?



POINT SUR LES MÉMOIRES DE MASTER DES ÉTUDIANTS (5)

Questions de recherche portant sur les enseignants en poste

- Quel est le rôle de l'enseignant dans l'accueil et l'inclusion des élèves allophones?
- Quelles activités et stratégies, quels gestes professionnels pour l'enseignement de la langue aux allophones?
- Quelles modalités de travail? Quels supports d'enseignement?
- Quelles aides complémentaires pour les élèves allophones?
- Quelles collaborations à prévoir?
- Quelles approches pédagogiques?



PLAN

- Quelques réflexions préliminaires
- Des dispositifs d'accompagnement
- Une analyse de mémoires MEEF
- Valorisation des compétences plurilingues
- Et la formation initiale ?
- Synthèse de nos échanges



APPRENTISSAGE DU FLS ET VALORISATION DES COMPÉTENCES PLURILINGUES

Critères à prendre en compte pour définir les profils d'élèves				Les sept profils	Objectifs prioritaires à travailler
Je ne suis jamais allé à l'école.	Je ne sais pas lire.	Je ne parle pas français.		Profil 1	Communication orale, langage de survie + métier d'élève
		Je parle un peu français.		Profil 2	Métier d'élève + entrée dans l'écrit
Je ne parle pas français.			Profil 3	Communication orale, langage de survie + entrée dans l'écrit	
Je parle un peu français.			Profil 4	Entrée dans l'écrit	
Je suis déjà allé à l'école.	Je lis ma langue maternelle ou une langue de scolarisation.	Je ne parle pas français.		Profil 5	Communication orale + système phonème/graphie
		Je parle un peu français.	Je ne sais pas lire le français.	Profil 6	Système phonème/graphie
			Je lis un peu le français.	Profil 7	Soutien à l'écrit

Extrait tiré de *Accueillir un élève allophone à l'école élémentaire*, Jean-Marie FRISA, Canopé - Besançon, coll. « Cap sur le français de scolarisation », 2014

DROIT DES LANGUES ET OPPORTUNITÉS DANS LES PROGRAMMES

- a) **La convention internationale des droits de l'enfant** (1989), article 29: *l'éducation doit viser à [...] inculquer à l'enfant le respect de ses parents, de son identité, de sa langue et de ses valeurs culturelles[...]*
- b) **A l'école élémentaire: Code de l'éducation**, article L312-9-2: loi du 26/07/2019: *instaurant l'enseignement d'une langue étrangère dès le CP: Outre les enseignements de langue qui leur sont dispensés, les élèves peuvent bénéficier d'une initiation à la diversité linguistique. Les langues parlées au sein des familles peuvent être utilisées à cette fin.*
- c) **les programmes de l'école maternelle** (2021)/*l'oral/Éveiller à la diversité linguistique: Il est important de valoriser la langue d'origine des enfants multilingues ou non francophones. Leur présence dans une classe permet à l'enseignant d'éveiller tous les élèves à la diversité linguistique et de leur faire découvrir très tôt que le multilinguisme est une richesse.*



DE NOMBREUX ÉCLAIRAGES DANS LA RECHERCHE

a) **Cummins, J.** (1981): interdépendance des langues et développement de compétences metalinguistiques

b) **Hélot, C.** (2007) : dans “du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l’école” aborde la question du “bilinguisme ignoré” et de ses conséquences néfastes pour les élèves issus de l’immigration et pour la société tout entière.

c) **Auger, N.** (2018) : *La manière dont l’enfant se représente les langues de son répertoire langagier constitue un enjeu crucial pour sa réussite scolaire. En effet, une image positive de son bilinguisme va permettre à l’enfant d’utiliser de façon consciente ses langues comme une ressource légitime pour le développement d’autres langues.*

d) **Blanchet, P.** (2016) : le concept de **glottophobie**: discrimination (rejet, mépris, haine, agression) linguistique: *Les pratiques linguistiques jouent un rôle central dans l’identité individuelle ou collective, dans la socialisation de la personne et dans ses relations aux autres et au monde.*



COMMENT VALORISER LA LANGUE DE L'ÉLÈVE?

- 1) Encourager la pratique de la langue lère à la maison; ne pas la décourager à l'école entre locuteurs de la même langue.
- 2) Ne pas hésiter à utiliser la langue des élèves (utilisation de traducteurs numériques si nécessaire) et les laisser l'utiliser quand c'est opportun;

- 1) Faire du lien entre les langues lorsque c'est à même de favoriser les apprentissages.

- 2) La biographie langagière pour prendre conscience de ses ressources langagières.

- 3) Petits et grands projets: arbre de bienvenue, langue du mois, club des ambassadeurs, utilisation d'albums bilingues, séances d'éveil aux langues avec inclusion des langues de la classe, etc.



LE CONCOURS DE CRÉATION DE KAMISHIBAÏS PLURILINGUES



S'INSCRIRE À UN CONCOURS ENGLISH

[Concours](#)

[Kamishibaï plurilingue](#)

[Galerie](#)

[Ressources](#)

[Qui sommes-nous ?](#)

[Devenez partenaire](#)

[Projet Erasmus+](#)



CASNAV DE NANCY-METZ (Centre académique pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés et les enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs)

Le CASNAV est un service administratif de l'Etat notamment de l'Education nationale. Il apporte des conseils et une aide pédagogique aux équipes enseignantes dans les écoles et les établissements du premier et du second degré (de la maternelle au lycée), par des actions de formation, par la création et la diffusion de documents pédagogiques ou d'autres ressources, le CASNAV facilite l'accueil et la prise en compte des élèves allophones.

Nos principes d'action sont guidés par le souci de favoriser l'inclusion et la réussite scolaire des élèves allophones dans le respect de leurs identités et de leurs langues. Dans ce cadre, le plurilinguisme et l'éveil aux langues ont toute leur place.

concours

Règlement
du concours

Formulaire
d'inscription

Guide pour
participants

Tutos

SYNTHÈSE : FORMATION INITIALE AU PREMIER DEGRÉ

- La question du sentiment de “préparation”
- Les représentations et l’action : des moteurs de formation
- Laisser une “émotion” à la fin d’une sensibilisation/formation
- Déconstruire l’idée de frontières au profit des compétences transversales



PASSION LED US HERE

SYNTHÈSE : L'ÉLÈVE AU COEUR DES APPRENTISSAGES

- Diversité et inclusion
- Français et plurilinguisme

→ Quelle boîte à outils pour l'enseignant ?



“les travaux relatifs aux « approches plurielles des langues et des cultures » et en particulier « l'éveil aux langues » et « la démarche de comparaison des langues » (...) constituent le soubassement théorique des programmes actuellement en vigueur dans l'éducation nationale et, par voie de conséquence, s'imposent comme la ressource théorique nécessaire aux enseignants dans la construction de leur boîte à outils. ”
(Cadet et all., 2022, p. 16)